



**Thirty-sixth Sunday after Pentecost,  
Forefeast of the Meeting of the Lord,  
Sunday of Zacchaeus.**

Commemoration of Martyr Tryphon of Campsada in  
Syria (250).

14 February, 2021

Epistle reading from *First Epistle* [letter] of  
*Saint Paul the Apostle*  
*Timothy* 4:9-15

**1Ti 4:9** Faithful is the Word, and worthy of all  
acceptance.

1Ti 4:10 For to this we both labour and suffer  
reproach, because we trust in the living God,  
who is the preserver of all men, especially of  
those who believe.

1Ti 4:11 Command and teach these things.

1Ti 4:12 Let no one despise your youth, but be  
an example of the believers, in word, in  
conduct, in love, in spirit, in faith, in purity.

1Ti 4:13 Until I come, attend to reading, to  
exhortation, to teaching.

1Ti 4:14 Do not neglect the gift in you, which  
was given you by prophecy, with the laying  
on of the hands of the body of elders.

1Ti 4:15 Meditate on these things; be in these  
things in order that your improvement may  
appear to all.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of*  
*Saint Luke the Apostle* 19:1-10

**Luk 19:1** And going in, He passed through  
Jericho.

Luk 19:2 And behold, *there was* a man named  
Zacchaeus, who was a chief tax-collector. And  
he was rich.

Luk 19:3 And he sought to see Jesus, to see who  
He was. And he could not because of the  
press, because he was little in stature.

Luk 19:4 And he ran in front and climbed up  
into a sycamore tree to see Him. For He was  
to pass through that way.

**Тридцять шоста неділя по П'ятидесятниці,  
Передсвято Стрітіння Господнього,  
Неділя Закхея.**

Помин Мученика Трифона в Сирії (250).

14 лютого, 2021

Читання *Апостола* з *Першого Послання*  
[листа] *святого апостола Павла*  
*до Тимофія* 4:9-15

**1Тим 4:9** Вірне це слово, і гідне всякого  
прийняття!

1Тим 4:10 Бо на це ми й працюємо і зносимо  
ганьбу, що надію кладемо на Бога  
Живого, Який усім людям Спаситель,  
найбільше ж для вірних.

1Тим 4:11 Наказуй оце та навчай!

1Тим 4:12 Нехай молодим твоїм віком ніхто  
не гордує, але будь зразком для вірних у  
слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у  
чистості!

1Тим 4:13 Поки прийду я, пильнуй читання,  
нагадування та науки!

1Тим 4:14 Не занедбуй благодатного дара в  
собі, що був даний тобі за пророцтвом із  
покладенням рук пресвітерів.

1Тим 4:15 Про це піклуйся, у цім пробувай,  
щоб успіх твій був явний для всіх!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії*  
*святого апостола Луки* 19:1-10

**Лк 19:1** Одного разу, переходив Ісус  
через Ієрихон.

Лк 19:2 І ось чоловік, на ім'я Закхей, а він  
був старший над митарями і був багатий,

Лк 19:3 Шукав побачити Ісуса, хто Він,  
але не міг за народом, бо був малий на  
зріст,

Лк 19:4 І забігши наперед, виліз на  
смоковницю, щоб побачити Його, бо  
Він мав проходити побіч її.

>>

Luk 19:5 And when Jesus came to the place, He looked up and saw him. And He said to him, Zaccheus! Hurry and come down, for today I must stay at your house.

Luk 19:6 And hurrying he came down, and received Him joyfully.

Luk 19:7 And seeing, they all murmured, saying, He has gone in to stay with a sinful man.

Luk 19:8 And Zaccheus stood and said to the Lord, Behold, Lord, I give half of my goods to the poor. And *in* anything I accused anyone falsely, I restore *it* fourfold.

Luk 19:9 And Jesus said to him, This day salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

Luk 19:10 For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.

Лк 19:5 Ісус, як прийшов на те місце, зглянувши побачив його і сказав до нього: Закхею! Поспіши злізти, бо сьогодні треба Мені бути в твоїм домі.

Лк 19:6 Він поспішив злізти і прийняв Його радіючи.

Лк 19:7 І побачивши, всі ремствували, кажучи, що Він зайшов гостити до грішного чоловіка.

Лк 19:8 Закхей же, ставши сказав Господеві: ось половину добра мого, Господи, дам убогим, і коли кого чим скривдив, верну вчетверо.

Лк 19:9 Сказав же йому Ісус: нині спасіння домові цьому сталось, бо і цей є син Авраамів.

Лк 19:10 Бо Син Людський прийшов знайти і спасти загинуле.



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir.*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором.*

Please note: The name Zacchaeus is a Hebrew name. In Hebrew the meaning of the name Zacchaeus is: clean; pure. In today's **Gospel** reading, we see how Zacchaeus, who was a tax collector, becomes a disciple of Jesus.

До відома: Ім'я Закхей є єврейське ім'я. На єврейській мові це слово означає: чистий. В сьогоднішньому читанні **Євангелії**, ми бачимо як Закхей, митарь, стає учнем Ісуса.